

## FIDELIO

Opera i två akter av Ludvig van Beethoven

Libretto: Joseph Sonnleithner och Friedrich Treitschke efter fransk förlaga av J. N. Bouilly

Svensk text: Catarina Gnospelius, till Läckö Slott sommaren 2026.

Leonore	(förklädd till Fidelio) en ung kvinna
Florestan	hennes älskade, fångslad
Rocco	fångvaktare
Marzeline	hans dotter
Jaquino	portvakt
Don Pizarro	Guvernör
Don Fernando	Minister
Första fången	
Andra fången	
Kör	

## OUVERTYR

### AKT ETT - FÄNGELSEGÅRDEN

#### SCEN 1

##### No 1 Duett

JAQUINO	Sån tur att jag hitta' dig här d'ä nåt som jag vill du ska höra.
MARZELLINE	Jaquino jag ber, stanna där jag har faktiskt annat att göra.
JAQUINO	Ett ord, och sen lovar jag gå!
MARZELLINE	Okey då, ett ord eller två, ett ord eller två, du ser jag hör på.
JAQUINO	Men jag önskar en sak Marzeline; ett leende eller en blick.
MARZELLINE	Men ska du börja att grina? Så säg vad du vill, eller stick.
JAQUINO	Jag böjer mig för dina krav och lovar att sen att ge mig av!
MARZELLINE	En stund står jag ut med ditt skval, sätt fart nu, sätt fart på ditt tal.
JAQUINO	Jag ... jag väljer ... jag väljer ... att du blir min hustru ... Förstår du?
MARZELLINE	Förstår mycket bra.
JAQUINO	Och ... du svarar ... väl "ja" på min fråga ... Det gör du?
MARZELLINE	Du ser oss som par.
JAQUINO	Vi gifter oss redan i veckan.

MARZELLINE Se där: allt är redan bestämt, allt är redan bestämt.

JAQUINO För helvete, sluta att banka!

MARZELLINE Den timingen var helt perfekt!

JAQUINO Jag fick nästan fram det jag vill.  
Men får jag, får jag sån chans en gång till?

MARZELLINE Allt dravel om kärlek, och hans dröm om oss två  
gör mig lätt förbannad, förbannad ändå  
ja, hans prat om oss två  
gör mig lätt förbannad ändå.

MARZELLINE Jag vet hur den stackaren våndas  
han hoppas så högt vi ska bli ett par.  
Fidelio, Fidelio är den jag väljer  
min kärlek är äkta och klar, ja  
ja min kärlek är äkta och klar.

JAQUINO Var var jag? Hon ser knappt på mig!

MARZELLINE Där är han. Det börjas igen!

JAQUINO När svarar du ”ja” på min fråga?  
Jag drömmer om bröllop med dig.

MARZELLINE Är ledsen att vara sån plåga.  
Men – svaret i morgon och alltid är helt enkelt nej,  
för alltid nej, nej, nej.

JAQUINO Du äger ett hjärta av sten, du äger ett hjärta av sten.  
Jag bönar och tigger och tigger och tigger igen.

MARZELLINE Ställ nu inte till med en scen. Jag blir aldrig din, känn på den!  
Jag måste va’ hård så han inte börjar försöka igen.

JAQUINO Men ... men kommer du nånsin vilja nåt annat – vad tror du?

MARZELLINE Jag vill att du går!

JAQUINO Och ... att se på dig, få se på dig, ja se på dig  
är det för alltid helt hopplöst?

MARZELLINE Nå stå där du står.

JAQUINO Så ofta du ändå har lovat. Jag minns att du lovat.

MARZELLINE Har lovat? Nu får du ge upp. Nu får du verkligen ge upp.

JAQUINO För helvete, sluta att banka. Jag kommer!

MARZELLINE Igen kom det ljudet perfekt!

JAQUINO Jag var ju så nära mitt mål,  
hon började vackla, jag såg.  
Vem vet, det kan bli vi ändå.

MARZELLINE Ett välkommet ljud denna klang,  
som förhindrar nån mer komplimang  
ja en välkommen klang,  
jag slipper, nu höra hans trista harang.

### **Talscen**

MARZELLINE Vad kan jag göra?

JAQUINO Jag hoppades ...

ROCCO Jaquino!

MARZELLINE Pappa ... Men gå då.

ROCCO Jaquino! Hör du inte?

JAQUINO Jag kommer!

### **SCEN 2**

MARZELLINE Jag brukade tycka rätt bra om honom, men sen kom Fidelio till oss, och efter det har allting i och runt om mig förändrats.

### **No 2 Aria**

MARZELLINE Åh om, jag var, din hustru, jag  
och du min man i livet.  
Men flickor talar inte högt  
om drömmar, lust och vilja.  
Jag vill dock aldrig smyga mer  
med ömma kyssar, kärlekslek  
min vän, Fidelio kära ...

Och hoppet bultar i mitt bröst,  
en dröm om heta kyssars tröst;  
så lycklig jag ska vara, så lycklig jag ska vara.

Jag vaknar i vårt trygga hem  
intill dig varje morgon.  
Vi ger varann en avskedskyss  
och går till våra sysslor.  
På kvällen när vår dag är slut  
får vi tillsammans pusta ut,  
min man, Fidelio kära.

Och hoppet bultar i mitt bröst,

en dröm om heta kyssars tröst;  
 så lycklig jag ska vara, så lycklig jag ska vara.  
 Ja, tänk så lycklig jag ska vara!

**(SCEN 3 STRUKEN)**

**SCEN 4**

**Talscen**

LEONORE Smeden tog så lång tid på sig att laga kedjorna att jag trodde han aldrig skulle bli klar.

ROCCO Du arbetar bra. Och jag tycker mer och mer om dig för varje dag; du ska få din belöning, var så säker.

LEONORE Åh, men jag gör inte min plikt bara för pengarna ...

ROCCO Sch! Tror du inte att jag kan se in i ditt hjärta?

**No 3 Kvartett**

MARZELLINE Kan det va' sant ändå  
 hans hjärta tillhör mig?  
 Ska jag sån lycka få  
 att jag blir älskad utav dig?

LEONORE Min väg är svår att gå  
 jag kommer såra dig.  
 Jag känner och förstår:  
 det värker, värker så i mig.

ROCCO Jag börjar att förstå  
 mitt hjärta gläder sig  
 nu kommer du att få  
 en man som riktigt passar dig.

JAQUINO Förtvivlad ser jag på  
 när pappan gottar sig  
 och hon och han blir två,  
 hon rövas bort från mig.

**Talscen**

ROCCO Fidelio! Sätt dig! Jag har ingen aning om var du kommer ifrån, eller hur du blev den du är...

LEONORE Du menar...

ROCCO Jag vet vad jag gör. När man tar hand om varandra blir man en familj. Vissa val gör man för familjens säkerhet.

LEONORE Jag är beredd att göra vad som helst för dom jag älskar.

MARZELLINE Är du?

ROCCO Det är han. Jag kan se det i dig. Ibland kan man undra, är jag feg? Men med kärlek kommer ansvar. Och även... Varsågod!

#### **No 4 Aria**

ROCCO Har man inte nog kontanter  
kan man sällan lycklig bli.  
Står du på ruinens branter  
blir du aldrig nånsin fri,  
blir du aldrig nånsin fri.

ROCCO *forts* Men dignar din plånbok av sedlar och mynt,  
då håller du ångesten stången  
för makt, och kärlek och prylar och pynt  
bevisar den stora framgången.  
Att aldrig nånsin stå i skuld,  
kan bara ske, kan bara ske med guld, ja guld.

Lev på luft och soligt minne  
om du ingen annan har  
kärlek som ger fröjd i sinnet  
mättar ingen hungrig karl.  
Men dignar ditt matbord av stort överflöd  
långt borta är då obehagen,  
för livet med pengar,  
ja livet med pengar ger gnista och glöd  
och mättar den hungriga magen.  
En fattig värld är fasansfull  
en mäktig vän, en mäktig vän är guld, ja guld!

#### **Talscen**

LEONORE Rocco! Jag märker att du är alldeles andfådd och utmattad när du kommer tillbaka från de undre fängelsehålorna. Varför låter du mig inte följa med?

ROCCO Men det har vi pratat om. Jag har de strängaste order att inte släppa in nån till stadsfångarna.

MARZELLINE Pappa, du arbetar ihjäl dig.

ROCCO Jag vet... Guvernören är ytterst principfast, men han måste låta mig få din hjälp även i de undre fängelsehålorna.

LEONORE Jag gissar att det är där han sitter, fången som du ofta berättat om?

ROCCO Rätt gissat.

LEONORE Och han har suttit fängslad länge, eller hur?

ROCCO Han har varit isolerad i mer än två år.

- LEONORE           Två år? Då måste han måste vara en farlig brottsling.
- ROCCO             Eller så har han farliga fiender, det är ungefär detsamma. För människor som vi, är det bäst att veta så få hemligheter som möjligt, och därför har jag aldrig riktigt lyssnat på honom. Jaja, han kommer snart inte bekymra mig mer. Han har inte lång tid kvar.
- LEONORE           Herregud!
- No 5 Terzett**
- ROCCO             Om du ska gå, dit ingen ser,  
dit ingen ser en strimma utav ljuset.  
Blir blodet kallt, och hjärtat hårt  
av fruktansvärda syner.
- LEONORE           Men jag har mod, och iskallt blod,  
ja iskallt blod som klarar alla mödor  
för jag får kraft av kärlek så  
att jag kan möta lidande och plågor.
- MARZELLINE       Men går du dit, är allt du ser  
ohygglig skräck och smärta.  
Då finns jag här, min vackre vän  
så låt mig då få lindra oron i ditt hjärta.
- ROCCO             Du är en sann och modig herre.
- LEONORE           Jag tror på lag och rätt i världen.
- MARZELLINE       Och jag kan ge dig nåt på färden  
min kärleks-glöd, mitt hjärtas stöd.
- ROCCO             Du är en sann och redig man  
ja, ja, ja, vårt hopp ska ge oss mod  
vårt hopp och kärlek ger oss mod.
- LEONORE           Jag tror på lag och rätt och Gud.  
ja ja ja, vårt hopp ska ge oss mod  
vårt hopp och kärlek ger oss mod.
- MARZELLINE       Min kärleks-glöd, mitt hjärtas stöd  
ja, ja, ja, vårt hopp ska ge oss mod  
vårt hopp och kärlek ger oss mod.
- ROCCO             Vår guvernör, vår guvernör kan knappast hindra  
att jag får hjälp med allt av dig.
- LEONORE           Kan jag din arbetsbörda lindra  
finns inget skäl att säga nej.
- MARZELLINE       Ja snälla pappa, tag mot hjälpen  
vi ska ju vigas snart, vi två.

ROCCO Jag blir ju snart av graven slukad ...

LEONORE Ska jag av all min ångest slukas?

ROCCO En gammal man bör stöttning få.

LEONORE Men hoppet ger styrka och kraft att gå.

MARZELLINE Min kära pappa, försök förstå  
att bördan minskar om man är två.

ROCCO Om vi ska gå, dit ner vi två,  
se till att inget går dig illa.  
Var på din vakt, du gav din hand  
och knöt ett band, låt inget gå dig illa.  
Nåväl låt gå, vi går vi två.  
Försiktigt, håll dig stilla.

MARZELLINE Jag ser ditt mod, ditt heta blod  
din oro måste stillas.  
Vi knöt ett band, ett kärleksband  
låt inget gå dig illa.

LEONORE Så lätt att gå när man är två  
min längtan kommer stillas.  
Jag gav min hand och knöt ett band  
ja, knöt ett band, ett val som gör mig verkligt illa.

## SCEN 5

### Talscen

PIZARRO Ständigt dessa rekommendationer eller klagomål. Om jag brydde mig om sånt här, skulle jag aldrig få något gjort. ”Jag vill informera er att ministern har fått kännedom om att de fångelser som ni övervakar rymmer flera offer för godtyckligt våld. Han kommer på en spontan inspektion imorgon. Var försiktig och se över er egen säkerhet.”

### **No 7 Aria o. kör**

PIZARRO Ah! Ah! Ah! Vilket ögonblick!  
Känn blodet som pulserar!  
Du, du: möt ditt slut idag  
när jag ditt hjärta krossar.  
Oh ljuva välbehag  
när jag ditt hjärta krossar  
oh lycka, oh ljuva välbehag.  
Jag låg där, låg nästan fälld till marken  
förlöjligad och hånad  
men nu, men nu, ja till sist har jag min chans.  
Nu är det jag som hämnas  
och mördar den som mördar,

nu är det jag som hämnas  
och mördar den som mördar, ja mördar den som mördar.

Ah! Ah! Vilket ögonblick!  
Känn blodet som pulserar!  
Du, du: möt ditt slut idag  
när jag ditt hjärta krossar  
oh lycka, oh ljuva välbehag.  
Låg nästan fälld till marken  
förlöjligad och hånad  
men nu, men nu har jag min chans.  
Nu! Nu är det jag som hämnas  
och mördar den som mördar!  
Jag viskar i hans öra  
det sista han ska höra  
när stålet tränger in:  
Triumf, triumf, triumf! Jag ser att segern är min!

VAKTER            Hans tycks beredd att mörda  
att hämnden sin få skörda ...  
försiktigt, försiktigt går vi fram  
så kom, försiktigt går vi fram.  
Så kom, försiktigt går vi fram,  
vi går försiktigt.

PIZARRO            Ah! Vilket ögonblick!  
Känn blodet som pulserar!  
Nu, nu är det jag som hämnas  
och mördar den som mördar!  
Ah! Vilket ögonblick!  
Jag viskar i ditt öra  
det sista som du hör:  
Triumf! jag ser att segern är min!

### **Talscen**

PIZARRO            Jaquino! Till tornet genast, och ta med en trumpetare. Så snart du ser en vagn  
närma sig, ge signal omedelbart. Du ansvarar för detta med ditt liv. Ge dig av!  
Rocco!

### **No 8 Duett**

PIZARRO            Här, gamling, gamling nu har du chansen.  
Kanske kan du, hör på nu, bli en förmögen man!  
En präktig lön, minsann. En präktig lön, minsann.

ROCCO              Vad önskar ni min herre?  
Jag lyder om jag kan. Jag lyder om jag kan.

PIZARRO            Du har väl starka nerver och inga skrupler heller  
sen år av arbete med fångar?

ROCCO              Vad vill ni ... jag ska ... göra?

- PIZARRO Mörda!
- ROCCO Va!
- PIZARRO Darrar du minsann?  
Hör på: är du en man? Är du en man?  
Här får man inte huka, för staten önskar raskt bli av med ett problem och kapa bort det sjuka.
- ROCCO Åh herrn ...
- PIZARRO Ja staten vill bli av med detta obehag, snabbt, snabbt kapa bort det sjuka.  
Nå är du med? Nå är du med?
- ROCCO Åh herrn ...
- PIZARRO Han måste röjas undan, försvinna utan spår  
Skulle Pizarro tveka, Pizarro, Pizzaro skulle tveka?  
Du dör, du dör, men jag står kvar.  
Du dör, du dör, men jag står kvar.
- ROCCO Jag darrar full av ångest, tror inte jag förmår att döda den där fången, begäran är för svår  
begäran är, begäran är för svår.
- ROCCO Nej jag är ingen bödel, d'ä inte vaktens plikt, inte min plikt.
- PIZARRO Då går jag själv till handling, om du nu är för feg.  
Så skynda glad och munter, till fången där i mörkret du vet, du vet ...
- ROCCO Han lever knappt, en skugga utan namn.
- PIZARRO Gå dit! Jag följer med.  
Jag väntar i skymundan, du får ett annat uppdrag: gräv där en grav.
- ROCCO Och sen? Och sen?
- PIZARRO Förklädd ska jag sen smyga till den fångens håla.  
Ett hugg – och han blir tyst.
- ROCCO Han tynar bort av smärta av hunger helt förbi.  
Att döda blir att rädda hans död gör honom fri.
- PIZARRO Han dör i sina kedjor, dessvärre allt för fort.  
Hans död ska ge mig frihet, hans död ska ge mig ro.

PIZARRO Nu gamling, är tiden inne! Är vi överens då?  
Du gräver graven, sen smyger jag förklädd till fångens mörka håla.  
Ett hugg – och han blir tyst.

PIZARRO Han dör i sina kedjor...

ROCCO Han tynar bort av smärta...

## SCEN 6

### No 9 Recitativ och Aria

LEONORE Du vidrige!  
Vart vill du nå, vad är ditt mål, vad pågår i ditt ruttna sinne?  
Kan medkänslans rop och mänsklighetens stämma  
nå genom ditt brutala skinn?  
Nej, likt ett hav där stormar rasar bor i din själ blott köld och hat.  
Mig leder tro och ljus i mörkret, en regnbåge ger mitt hjärta tröst.  
Den blickar ner, så fridfullt stilla  
den speglar vackra goda minnen  
ger ro åt allt mitt heta blod.

Kom ljusglimt, låt din stjärna klar  
aldrig fördunklas av allt det jag fruktar.  
Och kom lys upp, lys upp mitt mål  
om än så långt, långt bort.  
Med kärlek kommer jag nå det  
ja, ja, jag kommer nå det, jag kommer nå det.  
Kom, ja kom. Kom, du ljusglimt,  
låt din stjärna klar  
nu aldrig fördunklas av min oro  
lys upp mitt mål, om än långt bort, om än långt bort;  
med kärlek, med kärlek ska jag nå det  
med kärlek, med kärlek ska jag nå det.

Jag följer hjärtats maning,  
är inte rädd, jag drivs av  
tro och av min sanna kärlek,  
är inte rädd, nej är inte rädd,  
jag drivs av tro och av min sanna kärlek.  
Åh du, för vilken jag gör allt,  
jag måste ta mig ner dit  
där ondskan håller dig i band  
och ge dig tröst och lindring.

## SCEN 7

MARZELLINE Jag tyckte verkligen om dig, men...

JAQUINO Vad pratar du om?

MARZELLINE Jag måste vara uppriktig; det var inte kärlek. Jag känner mycket större samhörighet med Fidelio.

JAQUINO Samhörighet – med honom? Med en sån där lösdrivare? Du vet ju ingenting om honom. Varifrån kommer han, vad gör han här? Om man ens får säga sånt längre. Vi hade det bra du och jag, vi höll ihop. Och nu? Äckligt, jag tycker det är äckligt.

## SCEN 8

ROCCO Vad bråkar ni två om, nu igen?

MARZELLINE Åh, pappa...

LEONORE Vädret är så vackert idag och guvernören kommer aldrig hit vid den här tiden. De stackars fångarna...

MARZELLINE Ja, pappa, snälla –

LEONORE Åtminstone de som är fängslade ovan jord. Det var evigheter sen dom fick komma ut på rastgården.

ROCCO Ska jag släppa ut dom utan guvernörens tillstånd ...?

MARZELLINE Kan du inte göra honom en tjänst? Då kan han nog se mellan fingrarna.

ROCCO En tjänst? Du har rätt. Jag tar risken. Jaquino och Fidelio, öppna cellerna. Jag går till Pizarro och håller honom kvar. Och då ska jag fråga honom om bröllopet och den extra hjälpen.

## SCEN 9

### No 10 Finale

FÅNGAR Å vilken lust, att andas fritt  
med lätthet här i ljuset  
för här, ja här är livet –  
vårt fängelse en grav.

1:a FÅNGEN Vi tror med stark förtröstan på Herrens godhet  
på Herrens hjälp och räddning  
och hoppet viskar att en dag  
ska vi bli fria, och finna ro, ja finna ro.

FÅNGAR Oh himmel, räddning, sällsamhet,  
bli fria på nytt en dag?

2:a FÅNGEN Försiktigt, säg nu inget mer ...  
d'ä nån som både hör och ser.

FÅNGAR Försiktigt, säg nu inget mer ...  
d'är nån som både hör och ser...  
Å vilken lust, att andas fritt...

Stanna där, säg inget mer,  
d'ä nån som både hör och ser.

**SCEN 10**

LEONORE Nå, gick det bra?

ROCCO Så bra, så bra.  
Jag hade laddat mig med mod, och sa allt rakt på sak  
och kan du gissa, vad han då gav mig för svar?  
Att bröllop, och hjälpen från dig, det gick han med på:  
idag ska du få följa hela vägen ner.

LEONORE Nu redan? Nu redan?  
Åh är det sant? Åh vilken lycka!

ROCCO Jag ser hur din stora iver,  
och om ett ögonblick  
går vi dit ner tillsammans,  
ja, vi går dit ner tillsammans.

LEONORE Vart då, vart då?

ROCCO Dit ner till mannen där,  
han som i flera veckor  
fått mindre, fått allt mindre mat.

LEONORE Och ... nu ska han befrias?

ROCCO Ånej!

LEONORE Berätta mer!

ROCCO Ånej, ånej!  
Han ska på ... sätt och vis ... bli fri.  
Inom den närmsta timmen  
och utan att nån märker  
ska han bli täckt av jord.

LEONORE Så är han död?

ROCCO Nej inte än!

LEONORE Att alltså döda är din plikt? Så att döda är din plikt?

ROCCO Nej unge man, var int' rädd.  
Att mörda är ingenting som Rocco gör,  
nej nej nej nej nej!  
Vår guvernör, vår guvernör tar själv hans liv,  
vi båda gräver blott hans grav.

LEONORE Är det min makes grav jag gräver?  
Finns mer fasansfullt än så?

Finns mer fasansfullt än så? Ah!

- ROCCO Får inte stilla fångens hunger,  
han får det bättre in sin grav  
han får det bättre in sin grav.
- ROCCO Vi måste snart dit ner och gräva,  
och du får hjälpa, följ nu med mig.  
Hårt, hårt är en fångvaktares lott.
- LEONORE Jag följer dig, intill min död.  
Jag följer med dig, intill min död.
- ROCCO Där i den nedfallna cisternen  
där går det lätt att gräva djupt.  
Jag gör det, tro på mig, helst inte  
och du, du tvekar eller hur?
- LEONORE Är bara inte riktig van, jag är bara inte så van.
- ROCCO Jag hade gärna skonat dig  
men ensam blir det alltför svårt.  
och han är sträng, vår guvernör, så sträng vår guvernör.
- LEONORE Det gör så ont, det gör så ont!
- ROCCO Jag tror han gråter, jag tror, jag tror han gråter.  
Nej, nej, stanna här, jag går dit ensam, jag går dit själv  
stanna här, nej jag går dit ensam, jag går dit själv...
- LEONORE Ånej, ånej, jag måste se den arme fången  
om det så blir för sista gången...
- ROCCO +  
LEONORE Så låt oss gå dit nu men kvickt  
att fullgöra vår grymma plikt.

## SCEN 11

- MARZELLINE Åh pappa, pappa kom!
- ROCCO Men vad har hänt?
- JAQUINO Så fort du kan!
- ROCCO Säg vad som hänt?
- MARZELLINE Pizarro frågar efter dig. Förbannad och full av hot.
- JAQUINO Skynda dig dit.
- ROCCO Var lugn, var lugn.
- LEONORE Ge dig i väg.

ROCCO Bara helt fort, säg, vet han om?  
 JAQUINO Ja, ja han vet allt.  
 JAQUINO En officer berättade vad vi lät fångarna få göra.  
 ROCCO Få fångarna bakom galler.  
 MARZELLINE Vi vet hur han kan rasa, har sett hans vrede förr.

LEONORE Det stormar i mitt inre och kokar i mitt blod!

ROCCO Så låt tyrannen rasa, mitt samvete är rent.

## SCEN 12

PIZARRO Förmätna åldring! Vilken rättighet gör du anspråk på, så säg, att själv som gammal simpel vakthund, nu släppa alla fångar loss?

ROCCO O herrn ... O herrn ...

PIZARRO Ge svar, ge svar!

ROCCO Jo sommarn' kommer, och allting värms av solens ljus.  
 Så har ni aldrig tänkt att det som jag gjorde kan ha haft ett skäl?  
 För kungen har idag sin namnsdag,  
 vi firar den på bästa sätt, på bästa sätt.  
 En fånge dör, men låt dom andra få fira kungen sin i solen,  
 och spar din kraft till rätt person.

PIZARRO Nå skynda, gräv hans grav nu bara  
 och låt mig ordningen bevara.  
 För alla fångar ner igen.  
 Sätt dig aldrig mer upp mot mig,  
 nej aldrig mer upp mot mig.

## SCEN 13

FÅNGAR Farväl du varma solens ljus  
 nu tvingas vi till mörkret, nu tvingas vi till mörkret.  
 Snart faller nattens skugga  
 till vilken inget dagsljus når. (osv)

MARZELLINE De gladdes så åt solens ljus  
 nu tvingas dom tillbaka. (osv)  
 Det viskas, det viskas runt omkring mig  
 att ingen lust och inget glatt bor här, nej lust och glädje bor inte här.

LEONORE Ni hörde nog, så skynda er  
 ner under jord tillbaka.  
 Stelnad av rädsla står jag  
 hur kan så en djävul, en djävul, ha sån makt?

Ni hörde nog, så skynda er  
ni hörde nog, ner under jord tillbaka.

JAQUINO Ni hörde nog, så skynda er  
ner under jord tillbaka. (osv)  
Dom viskar med varandra  
vill höra om d'ä nåt av vikt,  
vill höra vad dom säger, om det är nånting av vikt  
Ni hörde nog, så skynda er  
ni hörde nog, ner under jord tillbaka.  
Dom viskar med varandra  
och jag vill höra vad som sägs.

PIZARRO Nu Rocco, söla inte mer  
gå genast ner till hålan.  
Kom inte hit tillbaka  
förrän du gjort det vi har sagt.  
Nu Rocco, söla inte mer  
gå genast ner till hålan.

ROCCO Nej, herrn jag sölar inte mer  
jag ger mig av nu genast.  
Darrar i hela kroppen,  
sån olycklig och hjärtlös plikt.  
Jag hörde nog och skyndar mig  
jag skyndar mig, jag ger mig av nu genast.

**Slut akt 1**

---

**AKT TVÅ****SCEN 1 - FÄNGELSEHÅLAN****No 11 Recitativ o aria**

FLORESTAN      Gud vilket mörker här!  
 Åh fasansfulla tystnad.  
 Allt tycks mig vara dött  
 inget lever, bara jag.  
 Åh svåra prövning!  
 Men så lyder Herrens vilja.  
 Jag klagar inte,  
 hur jag ska plågas är ditt val.

I min ungdomsvår har redan  
 all min lycka berövats mig.  
 Jag var djärv, jag stred för sanning  
 nu är kedjorna min lön.

Tåligt bär jag alla smärtor  
 och i skymf slutar mitt liv.  
 Ändå vet jag i mitt hjärta;  
 jag har gjort min sanna plikt.

Men hör jag nu inte en viskande röst  
 och ser här i graven en ljusning?  
 Jag ser där en ängel, en strålande tröst  
 hon närmar sig sakta, hon står vid min sida.  
 Min ängel Leonore  
 Leonore min älskade hustru  
 hon för mig till frihet i himmelen in...

**SCEN 2****No 12 Melodram och duett**

ROCCO            Du darrar. Är du rädd?

LEONORE        Jag är inte säker att jag klarar av det här.

ROCCO            Alla är vi rädda. Det gäller att hantera rädslan.

LEONORE        Vem är jag egentligen?

ROCCO            Du är Fidelio, och som ditt namn säger är du trofast, lojal.

LEONORE        Men lojal till vad? Och till vem? Jag vet varken ut eller in.

ROCCO            Jag känner mig fri när jag gör saker, och inte behöver tänka.

LEONORE        Jag tänker hela tiden på frihet. Och du, är du inte rädd?

ROCCO Jo, jag är rädd för att bli gammal och svag ... och döv. Att inte kunna höra Marzellines röst, fåglarna, inte kunna höra musik ... att bli stendöv och fullkomligt avskuren från allt.

### Duett

ROCCO Nå skynda dig och gräv nu graven  
han dyker upp här inom kort,  
han kommer snart, han dyker upp här inom kort.

LEONORE Du kommer inte bli besviken  
du ska få se, jag gräver fort.

ROCCO Nå skynda på och gräv nu graven  
han dyker upp här inom kort.

LEONORE Du kommer inte bli besviken  
du ska få se, jag gräver fort.

ROCCO Kom hit, kom hjälp mig lyfta den här kroppen.  
Tag i! Tag i! Jäklar vad tung!

LEONORE Jag hjälper dig, tro på mig, jag gör mitt allra, allra bästa.

ROCCO Och lite till!

LEONORE Igen!

ROCCO Det går.

LEONORE En sista gång!

ROCCO Den är för tung.

LEONORE En sista gång!

ROCCO Nå skynda dig och gräv nu graven  
han dyker upp här när som helst.

LEONORE Låt mig en stund få hämta andan,  
vi kommer ha den klar i tid.

ROCCO Nå skynda dig och gräv nu graven  
han dyker upp här när som helst.

LEONORE Vem du än är ska du bli räddad  
vid Gud, vid Gud, du ska inte förgås  
för jag, ja jag, jag löser dina bojor,  
och du, du arme, ska bli fri. (osv)

ROCCO Nu tvekar du, är nånting fel?

LEONORE Alls inte, nej, d'ä inget fel, d'ä inget fel.

- ROCCO Nu tvekar du, är nånting fel?
- LEONORE Alls inte, nej, d'ä inget fel, d'ä inget fel.
- ROCCO Nå skynda dig och gräv nu graven, han dyker upp här inom kort. *(osv)*
- LEONORE Du kommer inte bli besviken, du ska få se, jag gräver fort. *(osv)*
- Talscen**
- LEONORE Han vaknar!
- FLORESTAN Kommer du alltid vara döv för mina jämmerrop, grymme man?
- LEONORE O Gud! Det är han!
- ROCCO Vad begär du av mig? Jag följer bara order; gör mitt arbete, min plikt.
- FLORESTAN Men säg mig då till sist; vem styr detta fängelse?
- ROCCO Nu kan jag svara utan risk. Fängelsechefen heter Don Pizarro.
- FLORESTAN Pizarro! Den man, vars brott jag hade modet att avslöja. Skicka ett bud till Sevilla, fråga efter Leonore Florestan. Säg henne att jag ligger här, bunden i kedjor.
- ROCCO Det är omöjligt. Jag skulle störta mig själv i fördärvet, utan att ha kunnat hjälpa dig.
- FLORESTAN Snälla, av barmhärtighet, ge mig bara en droppe vatten. Vem är det?
- ROCCO Här!
- No 13 Terzett**
- FLORESTAN Du får din lön i bättre världar  
för himlen, ja himlen har sänt dig till mig.  
Och tack, jag stärktes av ditt vin  
din gåva kan jag dock aldrig återgälda.
- ROCCO Jag gör så gärna vad jag kan  
han dör ju snart, den arme man.
- LEONORE Så häftigt som mitt hjärta slår;  
en våg, en våg av både fröjd och hat.
- FLORESTAN Den unge tycks mig djupt berörd,  
den gamle är en vänlig man.  
O Gud, o Gud du ger mig hopp på nytt  
att jag en dag ska släppas fri.

- LEONORE            Så häftigt som mitt hjärta slår, hjärtat slår!  
Den grymma timmen närmar sig  
med död eller befrielse.
- ROCCO              Jag gör allt det som krävs av mig, men hatar obarmhärtighet.
- LEONORE            Se här ett bröd, som i två dagar jag gått och burit runt med mig.
- ROCCO              Vill kunna ge, men säger dig: d'ä att riskera allt för mycket  
d'ä att riskera allt för mycket, allt för mycket, ja allt för mycket.
- LEONORE            Åh! Den stackarn fick ju dricka nyss.
- ROCCO              Men inte mer, men inte mer.
- LEONORE            Hans liv är över när som helst.
- ROCCO              Okej, ja, låt gå. Gör som du tänkte.
- LEONORE            Se här, se här ett bröd, du arme, du arme man, du arme, du arme man.
- FLORESTAN        Åh tusen tack, åh tack, åh tack! (osv)  
Du, du får din lön i bättre världar  
du är av himlen sänd, av himlen sänd till mig.  
Åh tack åh tack, jag stärktes av ditt bröd  
Den unge tycks mig djupt berörd,  
den gamle är en vänlig man,  
tänk om dom löser mina band!
- LEONORE            Om himlen ger dig frälsning så  
blir det min högsta lön, min högsta lön ändå;  
jag gör så gärna allt jag kan,  
du arme, arme, arme man!
- ROCCO              Jag rördes av hans lidande  
men hjälpa, nej hjälpa det gick inte an.  
Jag gör så gärna vad jag kan  
han dör ju snart, den arme man,  
den arme, arme, arme man!
- FLORESTAN        Åh att jag kan belöna det ni gjort, löna det ni gjort.  
åh tack, åh tack men jag kan inte återgälda,  
åh att jag inte kan belöna er.
- LEONORE            Jag gör så gärna allt jag kan,  
du arme man.  
Åh jag förmår snart inte att bära mer,  
förmår inte mer.
- ROCCO              Jag gör så gärna vad jag kan,  
han dör ju snart, hans sol går ner.

**Talscen**

ROCCO Allt är klart. Jag går för att ge tecknet.

FLORESTAN Vart ska han? Är det min tid nu?

LEONORE Nej, nej! Var lugn.

### SCEN 3

PIZARRO Är allting förberett?

ROCCO Ja.

### No 14 Quartett

PIZARRO Han dör nu!  
Men först ska han veta  
vems hand som sliter ut hans själ  
när hämndens mörka slöja avrycks:  
se här, mig lurar ingen man!  
Pizarro, den du ville störta  
Pizarro, den du nu ska frukta  
beredd att hämnas, beredd att hämnas, att hämnas allt.

FLORESTAN En mördare, mördare är du.

PIZARRO Och minns en sista gång, vad du har gjort mot mig.  
För om ett ögonblick ska denna kniv –

LEONORE Låt bli!

FLORESTAN O Gud!

ROCCO Vad nu?

LEONORE Stick kniven, stick kniven då först i detta bröst.  
Jag svär att du ska straffas för all din mördarlust.

PIZARRO Vansinnige!

ROCCO Men stopp, men stopp!  
Låt bli, ja låt bli!

FLORESTAN O Gud! O min Gud!

LEONORE Jag svär att du ska straffas för all din mördarlust.

PIZARRO Vansinnige! Han ska bestraffas nu! Ja, han ska bestraffas nu!

LEONORE Tag först hans fru!

PIZARRO Hans fru?

ROCCO            Hans fru?

FLORESTAN      Min fru!

LEONORE         Ja, här är Leonore.

FLORESTAN      Leonore!

LEONORE         Jag är hans fru, som svor att i lust och nöd besegra dig!

PIZARRO         Sånt obeskrivligt mod. Sånt obeskrivligt mod.  
Ha! Ha! Ska jag bli skrämmd utav en kvinna?  
Jag offerar, jag offerar båda åt mitt hat.  
Om du, om du har delat livet med din man,  
så dela nu, så dela nu hans död idag, hans död idag.

FLORESTAN      Det jublar i mitt blod! Det jublar i mitt blod!

ROCCO            Det isar i mitt blod. Det isar i mitt blod.

LEONORE         Jag trotsar allt ditt hot, besegrar dig  
jag trotsar, jag trotsar allt ditt hot!  
Din död, din död ska du få möta. (osv)

LEONORE         Ett enda ord, och du är död!

LEONORE         Åh! Nu är du räddad! Gode Gud.

FLORESTAN      Åh! Nu är jag räddad! Gode Gud.

PIZARRO         Ha, ha vår minister.  
Satans bud, satans bud, vår minister!

ROCCO            Åh, vad händer nu? Allsmäktig Gud.

**SCEN 4**

MARZELLINE     Ministern har kommit. Han står redan framför slottsporten.

LEONORE         Nu stundar hämndens timme,  
ja hämndens timme, din räddning är på väg!  
för kärlek i förening med mod ska få dig fri.

FLORESTAN      Nu stundar hämndens timme,  
ja hämndens timme, min räddning är på väg  
för kärlek i förening med mod ska få mig fri.

PIZARRO           Förbannad denna timme,  
förbannad är nu denna timme.  
Dom hånar, skrattar, ler  
ja rent förbannad denna timme.  
Förtvivlan i förening med hämndlust gör mig stark,  
min hämndlust gör mig stark.

ROCCO            O fruktansvärda timme, o Gud vad väntar här?  
Vill slippa min förening med en sån ruten man.

## **SCEN 5**

### **Talscen**

FLORESTAN       Jag har förändrats.

LEONORE          Det har jag också.

FLORESTAN       Finns det hopp?

LEONORE          Ja, det finns hopp.

### **No 15 Duett**

LEONORE          Så gränslös, obeskrivlig glädje!

FLORESTAN       Så gränslös, obeskrivlig glädje!

LEONORE          Du här intill mitt bröst!

FLORESTAN       Vid Leonores bröst!

BÅDA            En outhärdlig plåga  
förvandlas nu till lust.  
En outhärdlig plåga  
förvandlas nu till lust.

LEONORE          Jag håller dig i mina armar.

FLORESTAN       O Gud, till sist, till sist du dig förbarmar.

FLORESTAN       O tack min Gud, för all vår fröjd.

LEONORE          O tack min Gud, för all vår fröjd.

FLORESTAN       Du här.

LEONORE          Jag här.

FLORESTAN       Åh ofattbara lycka! Leonore!

LEONORE          Åh ofattbara lycka! Florestan!

BÅDA                    Så gränslös, obeskrivlig glädje!  
 En outhärdlig plåga  
 förvandlas nu till lust.  
 Så gränslös, obeskrivlig glädje!

FLORESTAN        Min maka här intill mitt bröst.

LEONORE            Min make här intill mitt bröst.

BÅDA                    O tack min Gud för all vår stora fröjd!

## SCEN 6

### SCEN 7 – PARADPLATSEN

#### No 16 Final

KÖR                    Se! Se! Lyckliga dag! Lyckliga timme!  
 Vi längtat så förutan hopp  
 att rättvisa med nåd i sinne, ja nåd i sinne  
 ska visa sig vid gravens port.  
 Se! Lyckliga dag!...

FERNANDO        Vår gode kungs behag och vilja  
 har sänt mig hit, ni arma män,  
 för att här avslöja de mörka  
 illdåd som här brutalt begåtts.  
 Nej, nej aldrig mer ska ni förslavas,  
 tyrannens ondska är förbi.  
 Nu söker brodern sina bröder;  
 där hjälp behövs finns hjälp att få.

KÖR                    Lyckliga dag! Lyckliga timme! Se! Se!

FERNANDO        Nu söker brodern sina bröder;  
 där hjälp behövs finns hjälp att få.

## SCEN 8

ROCCO                Nåväl, så hjälp då dessa arma.

PIZARRO            Vad ser jag? Ha!

ROCCO                Vad säger du?

PIZARRO            Gå bort!

FERNANDO        Nej, tala!

ROCCO                Var barmhärtig, var barmhärtig,  
 förena dessa två på nytt.  
 Don Florestan –

FERNANDO        Som troddes död?  
Han som stred så hårt för sanningen?

ROCCO            Och därför möttes av tortyr.

FERNANDO        Min vän, min vän som troddes död?  
I kedjor, i kedjor står du framför mig.

LEON+ROCCO    Ja Florestan, Florestan står framför er.

ROCCO            Och Leonore.

FERNANDO        Leonore?

ROCCO            Den bästa kvinna jag har mött. Hon kom till mig –

PIZARRO         Två ord, jag ber er.

FERNANDO        Nej, tyst! Till dig?

ROCCO            – kom till min dörr, förklädd till man och blev min medhjälp  
och så lojal och flitig var hon  
att hon ... blev utvald till min måg.

MARZELLINE     Åh kära, pappa, tack för allt du gör!

ROCCO            Tyrannen hade dock för avsikt att mörda Florestan ikväll.

PIZARRO         Med hjälp – från dig!

ROCCO            Hjälp från oss båda,  
men han kom av sig, han blev hindrad när ni kom,  
ja han kom av sig och han blev hindrad när ni kom.

KÖR                Bestraffa denna brottslighet  
låt svinga hämndens svärd,  
låt lag och rätt och heder ge  
en man vad han är värd.  
Bestraffa denna brottslighet!

FERNANDO        Ut med honom!

FERNANDO        Du grävde nyss den ädles grav,  
nu, nu låt hans bojor falla av.  
Men nej ... du ädla hustru du  
ensam har rätt att befria din man.

LEONORE         O Gud, o Gud, sälla ögonblick!

FLORESTAN       Ett obeskrivligt lyckorus!

FERNANDO        Du ser, o Gud, jag följer dina råd.

MARZELLINE	Du prövar oss, men ger oss nåd.
ROCCO	Du prövar oss, men ger oss nåd.
KÖR	O Gud, o sälla ögonblick. Ett obeskrivligt lyckorus! Vi hör, o Gud, och följer dig. Du prövar oss, men ger oss nåd.
LEO+MARZ+ FLOR+FERN+ ROCCO	O Gud, o sälla ögonblick! Ett obeskrivligt lyckorus! Vi hör, o Gud, och följer dig, du prövar oss, men ger oss nåd.
KÖR	Sjung om kvinnan vid din sida hon som vågade sitt liv. Hör! Hör! Hör vårt jubelrop besjunga räddaren, räddaren av maken sin.
FLORESTAN	Med din trofasthet och kärlek har du räddat mig till livet. Dygden skrämmer brottslingen, ja brottslingen.
LEONORE	Äkta kärlek fruktar inget, tro och kärlek ledde mig, tro och kärlek ledde mig.
KÖR	Ja, prisa högt med glädjorop Leonores hjältemod.
FLORESTAN	Sjung om kvinnan vid min sida hon som vågade sitt liv. Hör! Hör! Hör vårt jubelrop besjunga räddaren, räddaren av maken sin.
ALLA	Sjung om kvinnan vid din sida ( <i>osv variation</i> )
LEONORE	Kärlek, kärlek blott har gett mig styrka att ur bojor ta dig fri, ur bojor ta dig fri. Kärlek, kärlek. Hör mitt jubelrop nu klinga: Florestan är ännu min.
SOLISTER	Kärlek blott kan ge oss styrka att ur bojor släppa fri. Hör vårt jubelrop besjunga räddaren av maken sin.
ALLA	Sjung om kvinnan vid din sida...

**Slut akt 2**

---